

2022  
12

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

### Municipalidad

**No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero**

En caso de necesitar algún documento como: Koseki, Certificado de Residencia (Juminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc., por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

**Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia etc.**

Debido al mantenimiento del sistema, el servicio no podrá ser utilizado del 29 de diciembre al 3 de enero. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

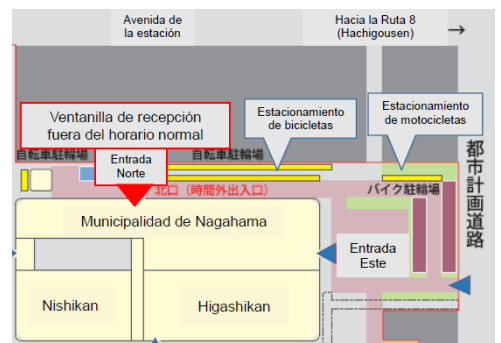
**Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros) durante el feriado de final e inicio de año (29 de diciembre al 3 de enero).**

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil en la Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) (Tenga en cuenta que solo se recibirán las notificaciones, pero no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

※En el período nocturno (17:15 ~ 8:30) la recepción será realizada solamente en la Municipalidad de Nagahama.

※En las Sucursales no podrán recibirse las notificaciones.

**Informes:** Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111.



### Recolección de Basura

**La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 31 de diciembre al 3 de enero**

\*La recolección de basura incinerable será realizada el 29 (jueves), para los grupos de los lunes y jueves, y el 30 de diciembre (viernes) para los grupos de los martes y viernes.

\*La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero (miércoles). Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

### Centros de Recolección de Basura

**El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación**

\*La basura será recibida los días 29 (jueves) y 30 (viernes) de diciembre **sin embargo, en el Clean Plant se requiere reserva previa. Teléfono para reservas (en japonés):0749-74-1300.**

\*La atención normal se realizará a partir del 4 de enero (miércoles).

**Informes (en japonés): Crystal Plaza:** Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141 **Clean Plant:** Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377

ゼロカーボンシティの実現に向けて

## Rumbo a la Realización de Nagahama Como Ciudad Cero Carbono

En los últimos años, ocurrieron varios desastres en Japón y en el exterior, debido al cambio climático derivado del calentamiento global.

También fue señalado que la previsión es de que acá en adelante, el riesgo de fuertes lluvias y calor extremo continúe aumentando debido al cambio climático, y que influirá en la naturaleza, salud, actividades económicas, etc.

Dicen que la principal causa del cambio climático son los gases de efecto invernadero emitidos por las actividades humanas. Debemos poner en práctica, lo que está al alcance de cada uno de nosotros en este momento, para formar una sociedad en la cual las generaciones futuras también puedan vivir con tranquilidad.

El 20 de marzo de 2022, la municipalidad de Nagahama emitió la Declaración de Ciudad Cero Carbono.

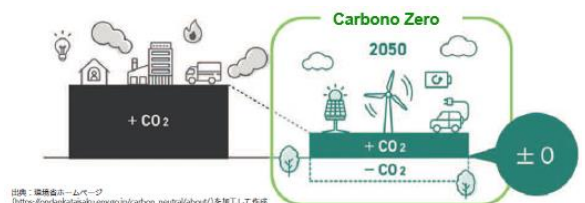
Ciudad Cero Carbono, es el órgano público regional que anunció la reducción del volumen de emisiones de dióxido de carbono a prácticamente cero hasta el año 2050.

Ciudadanos, empresarios, gobierno, unamos nuestras fuerzas y juntos promover las actividades de descarbonización, para la realización de "Nagahama, en la que todos colaboran para el desarrollo de una ciudad rodeada de agua y naturaleza"

Que es el Cero Carbono?

Cero Carbono se refiere a **reducir la emisión y absorción de gases de efecto invernadero a ±0.**

Reducir los gases de efecto invernadero (carbono) como el CO<sub>2</sub> (dióxido de carbono) emitidos por las actividades de los humanos, equilibrar la cantidad de emisiones que no se pueden reducir con la cantidad absorbida por los bosques y reducir la cantidad de emisiones a prácticamente cero.



出典: 環境省「ゼロカーボン」(https://www.earth.go.jp/zero-carbon/neutral/about/)を加工して作成

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día impar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses>** Cepillo dental y un vaso.

**<Chequeo de 2 años y 8 meses>** Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

**<Chequeo de 3 años y 8 meses>** Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de septiembre/2022	26 de enero	31 de enero
	16 ~ 30 de septiembre/2022	27 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2022	23 de enero	20 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2022	24 de enero	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2021	17 de enero	19 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2021	18 de enero	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2020	13 de enero	25 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2020	16 de enero	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2019	10 de enero	11 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2019	12 de enero	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi Time:  
Hoken Center TEL.: 0749-65-7751

Página WEB de Nagahama  
Kosodate Kobetsu  
Soudankai (em japonés)



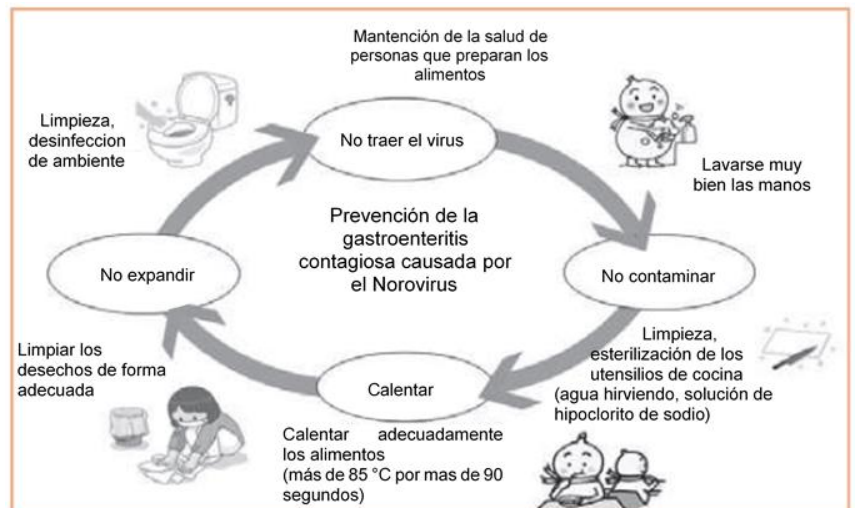
**ノロウイルスによる感染性胃腸炎を 予防しましょう！ ¡Tomemos las Precauciones para la Prevención de la Gastroenteritis Contagiosa - Kansensei Ichouen Causada por el Norovirus!**

El norovirus es conocido como una de las causas de la intoxicación alimentaria que se produce durante todo el año; pero especialmente como epidemia, en la época de invierno. Su característica es el alto poder de contaminación.

La infección se produce por vía oral a través del contacto con las manos o alimentos infectados etc.; se propaga en el intestino, produciendo vómito, diarrea, etc. Es necesario estar atento especialmente con niños y personas mayores, ya que son más susceptibles a complicaciones.

En caso de tener estos síntomas, evitar realizar trabajos de cocina; debido a que el contacto con los alimentos puede ocasionar contagios secundarios; se solicita acudir al médico de inmediato.

※Si presenta síntomas como fiebre, etc., **primero, es necesario entrar en contacto con la institución médica por teléfono.**



年末年始 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Fin e Inicio de Año**

	Diciembre			Enero			Nota
	29 jue	30 vie	31 sáb	1 dom	2 lun	3 mar	
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin) Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryousho)	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300 Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315 Azai Shinryousho 0749-74-1209 Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111 Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105 Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120 Nishi Azai Shinryousho 0749-89-0012
Centro de Emergencias Nagahama - Maibara (Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho)	Cerrado	Atención Normal					Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. <b>* No realizamos prueba de influenza o COVID-19.</b> <b>Centro de Emergencias Nagahama - Maibara</b> <b>Atención en Diciembre:</b> 4, 11, 18, 25, 30, 31. <b>Enero:</b> 1, 2, 3, 8, 9, 15, 22, 29. <b>Horario de Recepción:</b> 8:30 ~ 11:30 y 12:30 ~ 17:30 <b>Horario de Atención:</b> 9:00 ~ 18:00 <b>Especialidades:</b> Medicina Interna y Pediatría. <b>Lugar:</b> En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.
Atención de Emergencias	Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Se solicita la colaboración para el uso del <b>Centro de Emergencias Nagahama – Maibara</b> en el horario diurno (8:30 ~ 17:30) entre el 30 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de <b>medicina interna y pediatría</b> , salvo casos en que se necesite hospitalización. <b>Shiritsu:</b> Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300 <b>Nisseki:</b> Nagahama Sekijuji Byouin Tel: 0749-63-2111
Otras Emergencias	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	

年末年始 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono (0749)	Días de Atención	Nome da instituição	Teléfono (0749)
30/dic (vie)	Tsuji Shika Iin (Minami Gofuku-cho)	65-2233	1/ene (dom)	Omoto Shika Iin (Miyashi-cho)	68-0831
	Ito Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	52-4102	2/ene (lun)	Oto Shika Iin (Kinomoto-cho Kinomoto)	82-2230
31/dic (sáb)	Sakamoto Shika Iin (Shinzen-cho)	62-6480	3/ene (mar)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Shimizu Shika Iin (Kumode-cho)	63-7722	Horario: 10:00~16:00		

\* Si necesita una cita con el dentista, pero presenta síntomas como fiebre, etc., por favor orientese con el Shiga-ken Jushin Soudan Center (en japonés) TEL.: 077-528-3621.

基本的な感性対策を続けましょう **Vamos a Continuar Practicando las Medidas Preventivas Básicas**

Siendo el invierno una estación propicia para la incidencia de enfermedades infecciosas, existe la preocupación de la ocurrencia de la epidemia simultánea del COVID-19 y influenza estacional. Debemos continuar practicando las medidas preventivas básicas como lavarse las manos, usar máscaras adecuadamente a las situaciones, evitar aglomeraciones, contacto próximo, etc.

**Forma correcta de lavarse las manos**



**Vídeo sobre como lavarse las manos**



Municipalidad de Nagahama



Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar

交通事故などで保険診療を受ける場合

## Presentar la Notificación, en el plazo de 30 días en Caso de Usar el

30 日以内に届出をお願いします

## Seguro al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros

Cuando sufrá lesiones en accidentes de tránsito, o causadas por terceros, y vaya a recibir tratamiento médico utilizando la tarjeta del seguro de salud, además de notificar el accidente, etc. inmediatamente a la policía. también es necesario notificar al depto. responsable del seguro de salud (Hoken Nenkin en caso del Kokumin Kenkou Hoken, Kouki Koureisha Iryou e Fukushi Iryou).

El Iryou Hoken (seguro médico) y el Fukushi Iryouhi (Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social) asumirá temporalmente los gastos médicos de ese caso, y posteriormente solicitará el pago del autor del incidente.

### Secuencia de notificación

① Si sufre un accidente de tránsito, notifique a la policía inmediatamente y solicite el [Koutsu Jiko Shoumeisho – certificado de accidente de tránsito].

② Presente el [Daisansha Kou ni yoru Shoubyou Todoke – notificación de lesiones causadas por terceros] Infórmese con el departamento encargado sobre los documentos necesarios para la notificación.

**Puntos de Atención:** Si recibe o solicita al causante el pago de los gastos médicos si ambas partes firman el acuerdo (Jidan), de no exigir el pago entre sí, la aseguradora no podrá solicitar el pago al causante habiéndose casos en que los gastos corran por cuenta de la propia víctima.

### Los siguientes casos también son considerados daños causados por terceros:

○ Accidente de bicicletas (excepto en caso de haber accidentado sólo);

○ Heridas por actos de violencia;

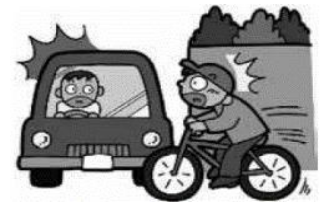
○ Mordidas de perro de terceras personas, entre otros;

### [En los Sigüientes Casos, no Será Posible la Aplicación del Seguro de Salud ni el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social]

○ Accidente en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo (destinado al seguro de accidentes de trabajo).

○ Accidente debido a actos ilegales (dirigir en estado de ebriedad, entre otros).

**Informes:** Hoken Nenkin ☎ 0749-65-6512



電力・ガス・食料品等価格高騰緊急

## Recepción de las Solicitudes del Subsidio de Apoyo Emergencial debido al aumento de los precios de la Luz, Gas, Alimentos, etc.

支援給付金の申請を受け付けています

Proporcionaremos el subsidio del valor de ¥50,000 para los Setai (unidad familiar), exentos del pago de impuesto municipales.

**Personas Elegibles:** Setai (Unidad familiar) que se encajan en uno de los siguientes ítems:

① Setai en el cual, en la fecha base del 30 de septiembre del 2022, todos los miembros son exentos del porcentaje per cápita del impuesto municipal del año fiscal Reiwa 4.

※ Sin embargo, no deberá ser dependiente de una persona que esté sujeta al pago del Impuesto de Residencia.

※ En noviembre, enviaremos una correspondencia a las personas que posiblemente hacen parte del público objetivo del subsidio.

② Setai que sufrieron alteración significativas en la contabilidad del hogar después de enero del 2022, y reconocida como en situación equivalente al ítem ①.

### Modo de Solicitar:

#### Unidades Familiares Descritas en el ①

Llenar los datos necesarios en el Kakuninsho (formulario) y enviar a través del sobre respuesta. Si no hay fallas, etc. el depósito será efectuado en la cuenta especificada, acerca de 2 semanas después del recibimiento en la municipalidad.

#### Unidades Familiares Descritas en el ②

● Presentar los documentos mencionados abajo en la sección responsable y pasar por la pre-evaluación.

- Documento de identidad del Setainushi (jefe de la unidad familiar);
- Documento referente al rendimiento de todos los miembros de la unidad familiar;
- Libreta bancaria a nombre del Setainushi, que recibirá el subsidio;

※ Oiremos sobre la situación y hay posibilidad de solicitarles documentos adicionales.

● Las personas que pasaron por la pre-evaluación deberán presentar el formulario de solicitud disponible en la sección responsable.

Si no hay fallas, etc. el depósito será efectuado a cerca de 2 semanas después de la solicitud.

**Otros:** Las personas que están refugiadas en Nagahama debido a violencia por el cónyuge, y por ese motivo no transfirieron el registro de residencia podrán recibir el subsidio si corresponden a los requisitos. Verifique más detalles sobre los trámites, etc. por la página WEB de la municipalidad o con la sección responsable.

**Informes:** Shakai Fukushika ☎ 0749-65-6536

1 月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO

4<sup>ta</sup> cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de enero de 2023.